

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 4:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wchodzimy bowiem do odpoczynku uwierzywszy tak jak powiedział jak przysiągłem w gniewie moim jeśli wejdą do odpoczynku mojego pomimo dzieł od założenia świata które stały się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Do odpoczynku bowiem wchodzimy (my), którzy uwierzyliśmy – jak stwierdził: Jak przysiągłem w moim gniewie: Nie wejdą do mojego odpoczynku* – pomimo (Jego) dzieł dokonanych od założenia świata.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wchodzimy bowiem* do odpoczynku uwierzywszy, tak jak powiedział, Że przysiągłem w gniewie mym: Jeśli wejdą do odpoczynku mego**, jednakże dzieła od położenia fundamentów świata (stały się). ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wchodzimy bowiem do odpoczynku uwierzywszy tak, jak powiedział jak przysiągłem w gniewie moim jeśli wejdą do odpoczynku mojego pomimo dzieł od założenia świata które stały się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Do odpoczynku natomiast wchodzimy my, którzy uwierzyliśmy. Zgadza się to z Jego oświadczeniem: Dlatego przysiągłem w swoim gniewie: Nie wejdą do mojego odpoczynku. Słowa te zostały wypowiedziane, pomimo że Jego dzieła dokonane są od założenia świata.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo do odpoczynku wchodzimy my, którzy uwierzyliśmy, jak powiedział: Dlatego przysiągłem w moim gniewie, że nie wejdą do mojego odpoczynku, choć <i>jego</i> dzieła były dokonane od założenia świata.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem wnijdziemy do odpocznienia, którzyśmy uwierzyli, jako powiedział: Przetożem przysiągł w gniewie moim, że nie wnijdą do odpocznienia mojego; choć dokonane są dzieła Boże od założenia świata.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem wnidziemy do odpocznienia, którzyśmy uwierzyli, jako powiedział: Jakom przysiągł w gniewie moim: Jeśliż wnidą do odpocznienia mojego, choć dzieła od założenia świata były dokończone.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wchodzimy istotnie do odpoczynku my, którzy uwierzyliśmy, jak to powiedział: Toteż przysiągłem w swym gniewie: Nie wejdą do mego odpoczynku, aczkolwiek dzieła były dokonane od stworzenia świata.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem do odpocznienia wchodzimy my, którzy uwierzyliśmy, zgodnie z tym, jak powiedział: Jak przysiągłem w gniewie moim: Nie wejdą do mego odpocznienia, chociaż dzieła jego od założenia świata były

¹⁾ <x>230 95:11</x>; <x>650 3:11</x>

²⁾ <x>450 12:1</x>; <x>560 1:4</x>; <x>730 13:8</x>

³⁾ Inne lekcje zamiast "Wchodzimy bowiem": "Wchodźmy bowiem"; "Wchodzimy więc"; "Wchodźmy więc"; "Wchodzimy zaś".

⁴⁾ Sens: nie wejdą do odpoczynku mego.

			dokonane.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	My zaś, którzy uwierzyliśmy, wchodzimy do miejsca odpoczynku. Powiedział przecież: Wówczas przysiągłem w Moim gniewie: Nie wejdą do miejsca Mojego odpoczynku, chociaż Jego dzieła zostały dokonane od założenia świata.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	My zaś, którzy uwierzyliśmy, wchodzimy do odpoczynku! Powiedział bowiem: Toteż przysiągłem zagniewany, że nie wejdą do mego odpoczynku, chociaż dzieła Jego były już dokonane od początku świata.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo wchodzimy do odpoczynku, jeśli uwierzyliśmy, zgodnie z tym, co powiedział: „Wtedy przysiągłem w swym gniewie: Nie wejdą do mego odpoczynku”, choć dzieła już były gotowe od początku świata.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	My jednak znajdziemy spoczynek u Boga, jeśli dochowamy wierności; to o tamtych powiedział Bóg: Przeto zagniewany postanowiłem, że nie zazną spoczynku u mnie. A przecież Bóg działa od początku świata.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wchodzimy bowiem do odpoczynku jako ci, którzy uwierzyli, zgodnie z tym, co powiedział (Bóg): 'Przysiągłem w mym gniewie: Na pewno nie wejdą do mego odpoczynku', chociaż Jego dzieła istnieją od założenia świata.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Входимо ж до спочинку ми, що повірили, як він провістив: Я присягнув був у моїм гніві, що не ввійдуть до мого спочинку, хоч і діла були закінчені при створенні світу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem wchodzimy do odpoczynku gdy zaufamy, tak jak powiedział: Ponieważ przysiągłem w mojej zapalczywości, że nie wejdą do mojego odpoczynku; a przecież dzieła dokonały się od założenia świata.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo to my, którzy zaufaliśmy, wchodzimy do odpoczynku. Jest tak, jak On rzekł: "W gniewie poprzysiągłem, że nie wejdą do odpoczynku mego". Poprzysiągł On to, mimo że dzieła Jego istniały od założenia wszechświata.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo my, którzyśmy uwierzyli, wchodzimy do odpoczynku, tak jak powiedział: "Toteż przysiągłem w swym gniewie: 'Na pewno nie wejdą do mego odpoczynku' ", chociaż jego dzieła były zakończone od założenia świata.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	My natomiast dochodzimy do miejsca odpoczynku, ponieważ uwierzyliśmy w przekazaną nam dobrą nowinę. Bóg powiedział: „Rozgniewałem się i powiedziałem: Nie dotrą na miejsce, w którym przygotowałem im odpoczynek”. Słowa te zostały wypowiedziane przez Boga, mimo że miejsce odpoczynku było już przygotowane od początku świata.